

Italian-Spanish Translation II: Spanish into Italian

Prof.^a Silvia Sichel

Course aims

The aim of this course is to develop the skills required to translate from Spanish into Italian both general and specialized texts.

Course Contents

The course will examine the distinctive features of different text types (narrative, expository, prescriptive, etc.) and involve the translation of both general and specialized texts (newspaper articles, tourist texts, etc.). In addition, some listening activities and sight translations from Spanish will be proposed to enhance comprehension and summarizing skills. Short texts in Spanish will be assigned for translation into Italian, and in-class discussions will focus on analyzing and comparing the different choices made by each student.

Exam

Continuous assessment based on active classroom participation. The exam consists of a written Spanish-Italian translation with a brief commentary on the translation, and a sight translation from Spanish into Italian. The written and oral parts will take place on the same day.

Bibliography

B. Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli.

Any further bibliographical references will be provided during the course.

Resources:

R. Arqués, A. Padoan (2012), *Il Grande dizionario di Spagnolo*. Bologna: Zanichelli.

J.C. Barbero, F. Bermejo, F. San Vicente (2012), *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.

L. Tam (2011), *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli. Online: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano

ASALE, *Diccionario de americanismos*. En línea: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

CLAVE (2012), *Diccionario de uso del español actual*. Milano: Hoepli. En línea: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Fundéu, *Fundación del español urgente*, <https://www.fundeu.es>

M. Moliner (2007), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 vols.

Real Academia Española, *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). Online: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>

Real Academia Española, ASALE (2018), *Diccionario de la Lengua española* [DLE]. Madrid: Espasa. Online: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Real Academia Española (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. En línea: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

REDES (2004), *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

S. Sañé, G. Schepisi (1992): *Falsos amigos al acecho – Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*. Bologna: Zanichelli.

- M. Seco, O. Andrés, G. Ramos (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- F. Varela, H. Kubarth, (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- M. Colombo, P. D'Achille (2019), *RIF – Repertorio Italiano di Famiglie di parole*, Bologna: Zanichelli.
- T. De Mauro (2003), *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: UTET. Online: *Il Nuovo De Mauro*: <http://dizionario.internazionale.it>
- G. Devoto, G.C. Oli (2014), *Il Devoto-Oli 2014. Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Le Monnier.
- D. Feroldi, E. Dal Pra (2011), *Dizionario analogico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- G. Pittàno (2013), *Il grande dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*. Bologna: Zanichelli.
- M. Quartu (2012), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Hoepli. Online: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>
- P. Tiberii (2018), *Dizionario delle collocazioni*, Bologna: Zanichelli.
- Istituto Treccani (2003), *Il vocabolario Treccani*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Online: www.treccani.it [Dizionario – Sinonimi e contrari – Enciclopedia].
- M. Trifone (2013), *Il Devoto-Oli dei sinonimi e contrari. Con analoghi, generici, specifici, inversi e gradazioni semantiche*. Firenze: Le Monnier.
- N. Zingarelli (2011), *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.